Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jak deszcz i śnieg spada z niebios i już tam nie wraca, ale nawadnia ziemię i czyni ją urodzajną, i czyni kwitnącą, i daje siewcy ziarno, a jedzącemu chleb,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jak deszcz i śnieg spadają z nieba i już tam nie wracają, ale nawadniają ziemię, czynią ją urodzajną i kwitnącą, dają siewcy ziarno, a jedzącemu chleb, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jak spada deszcz i śnieg z nieba i już tam nie wraca, ale nawadnia ziemię i czyni ją płodną, czyni ją też urodzajną, tak że wydaje siewcy nasienie, a chleb jedzącym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako zstępuje deszcz i śnieg z nieba, a tam się więcej nie wraca, ale napawa ziemię, a czyni ją płodną, czyni ją też urodzajną, tak że wydaje nasienie siejącemu, a chleb jedzącemu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako zstępuje deszcz i śnieg z nieba a tam się więcej nie wraca, ale napaja ziemię i namacza ją, i czyni, że rodzi, i dawa nasienie siejącemu i chleb jedzącemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, podobnie jak ulewa i śnieg spadają z nieba i tam nie powracają, dopóki nie nawodnią ziemi, nie użyźnią jej i nie zapewnią urodzaju, tak iż wydaje nasienie dla siewcy i chleb dla jedzącego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż jak deszcz i śnieg spada z nieba i już tam nie wraca, a raczej zrasza ziemię i czyni ją urodzajną, tak iż porasta roślinnością i daje siewcy ziarno, a jedzącym chleb, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak pada deszcz i śnieg z nieba, i tam nie powraca, dopóki nie nawodni ziemi, nie uczyni jej urodzajną i nie zapewni wzrostu jej plonów, aby dała ziarno dla siewcy i chleb na pokarm, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo deszcz i śnieg spadają z nieba nie po to, by tam wrócić, lecz aby nawodnić ziemię, użyźnić ją i zapewnić urodzaj, aby mogła dać nasienie siewcy i dostarczyć chleb spożywającemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jak deszcz czy śnieg spada z niebios i już tam nie wraca, lecz ziemię napawa i sprawia, że rodzi i płody wydaje, że nasion dostarcza pod zasiew a chleba na pokarm - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так як коли піде дощ чи сніг з неба і не повертається аж доки не напоїть землю, і вона вродить і видасть і дасть насіння сівачеві і хліб на їжу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jak z nieba spada deszcz, czy śnieg i tam nie wraca, ale nasącza ziemię, użyźnia ją, czyni płodną oraz dostarcza nasienia siejącemu, a strawy jedzącemu – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak ulewny deszcz oraz śnieg spada z niebios i tam nie wraca, dopóki nie nasyci ziemi i nic sprawi, że ona rodzi i porasta, i daje siewcy nasienie, a jedzącemu chleb, |

1. 1) <x>540 9:10</x> [↑](#footnote-ref-2)